



Ю. ЭНГЕЛЬ

(Посмертное издание)

J. ENGEL

(Aus dem Nachlasse)

ПЯТЬ ПЕСЕН ДЕТЯМ

FÜNF KINDERLIEDER

для голоса с фортепиано

für 1 Singstimme und Klavier

МУЗСЕКТОР ГОСИЗДАТА
MUSIKSEKTION DES STAATSVERLAGES

МОСКВА • MOSKAU • ВЕНА



УНИВЕРСАЛЬНОЕ ИЗД-ВО
UNIVERSAL EDITION A. G.

WIEN • ЛЕЙПЦИГ • LEIPZIG

Ю. ЭНГЕЛЬ

(Посмертное издание)

J. ENGEL

(Aus dem Nachlasse)

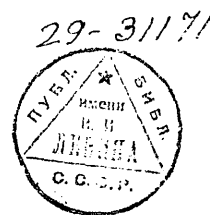
ПЯТЬ ПЕСЕН ДЕТЯМ

FÜNF KINDERLIEDER

- | | |
|---|---|
| 1. Moiss un Katz. Мышка и кошка
Maus und Katze | 3. Ferdelech. Игра в лошадки
Steckenferd |
| 2. Barimer. Хвастунишка.
Der Prahlhans | 4. Dos Pastechl. Пастушок
Der Hirtenknabe. |
| 5. Dos Sriokorndl. Зернышко
Das Körnlein | |

для голоса с фортепиано

für 1 Singstimme und Klavier



*Собственность издателей
Eigentum der Verleger*

УНИВЕРСАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
UNIVERSAL-EDITION A. G.
ВЕНА. WIEN. LEIPZIG

1 9 2 9

МУЗСЕКТОР ГОСИЗДАТА
MUSIKSEKTION d. STAATSVERLAGES
МОСКВА. MOSKAU

Mois un Katz.

МЫШКА И КОШКА. I. MAUS UND KATZE.

Права исполнения охраняются.
Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits d'exécution réservés.

Русский пер. В. РАММ.
Deutsch von W. RAMM.

Iddisch Sch. Galkin.

Музыка Ю. ЭНГЕЛЯ.
Musik von J. ENGEL.


Quasi adagio. *f*

Canto. 


Su - mer fri, di sun in - gin - gold kraist. Fun -
Ран - ний час, за - ря бле - стит. Мы -
Mor - gen - licht! der Tag bricht an. Das

Piano. 

p **pù mosso** *f*



- spalt a mois sich waist. Es rascht di gass! s'is uf do - s hois!
- шё - нок щель гля - дит. Про - сну - ся дом! Сну - ют все кру - гом!
Mäus chen lugt her - vor. So nimm dich in Acht, das Haus er - wacht.



p



mois, mois, mois! Ba - halt sich oiss' ba - halt, ba - halt sich oiss ba
шмыг, шмыг, шмыг! Мы - ше - нок мой, бе - ги, бе - ги до - мой, мы -
Weh, ach, weh! Mein Mäu - se - lein, du hü - te dich nur fein, mein



halt sich oiss! ba - halt, ba halt sich oiss! Ba -
 - uë - nok мой, бе - zu, бе - zu da - mou! Be -
 Mäu - se - lein, du hü - te dich nur fein! So

stringendo

- halt, ba - halt, ba - halt, ba - halt, ba - halt, ba - halt, ba - halt, ba -
 - zu око - рей к но - ре сво - ей, бе - zu око - рей к но - ре сво - ей, бе -
 schlüp - fe doch ins dun - kle Loch, der Tag - der bringt dir Schlim - mes noch, ach

f halt!
 - zu,
 weh,
p sich oiss!
 око - рей!
 ach, weh!

2.

Tog- schain! Di sun brit un si brent
 Zum schpalt a mois sich nent
 Se älz is in foisch,
 fun klein bis groiss
 mois, mois, mois!
 bahalt dich oiss et c.

3.

Finster! in shtub alz ruik schteit.
 Di katz is schpil'n greit;
 di zein ire scharf,
 di negl ire greiss,
 mois, mois, mois
 bahalt dich oiss et c.

2.

*Ясный день в окно блестит,
 Мышонок в щель глядит:
 И стук и гром,
 В движеньи весь дом
 Шмыг, шмыг, шмыг.
 Мышонок мой, и т.д.*

3.

*Полночь бьет, кругом всё спит.
 На печке кот сидит,
 Сверкает глазком,
 Скребет коготком
 Прыг, прыг, прыг.
 Мышонок мой, и т.д.*

2.

Heller Tag und Sonnenschein
 Das Mäuschen lugt hervor.
 Es dröhnt und saust,
 Das Haus es braust
 Weh, ach, weh!
 Mein Mäuselein, usw.

3.

Dunkel ist's und still die Nacht.
 Allein die Katze wacht.
 Ihr Auge blitzt,
 Die Nägel sie spitzt
 Weh, ach, weh!
 Mein Mäuselein, usw.

Barimer.

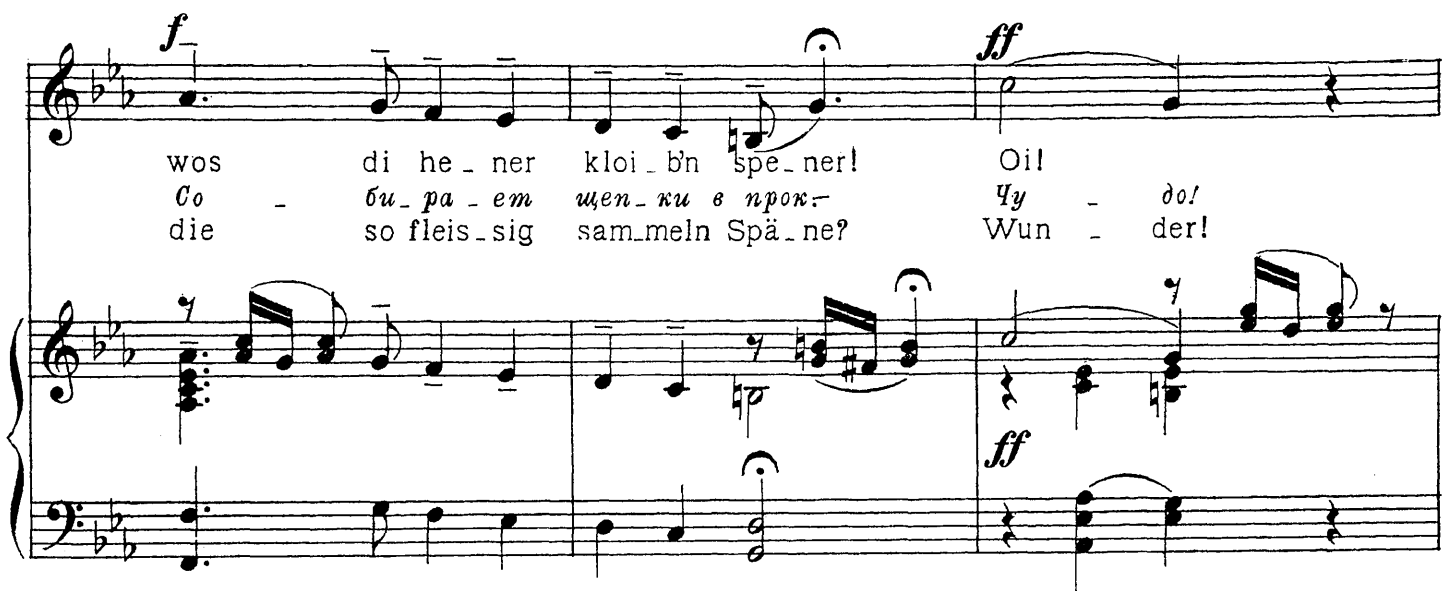
ХВАСТУНХУКА. II. DER PRAHLHANS.

Moderato. *mf*

Hob ich mir a por he_ner
У ме_ня нету хе_сть редкий,
Ha_be ich woh lei_nen Hahn;

f *mf*

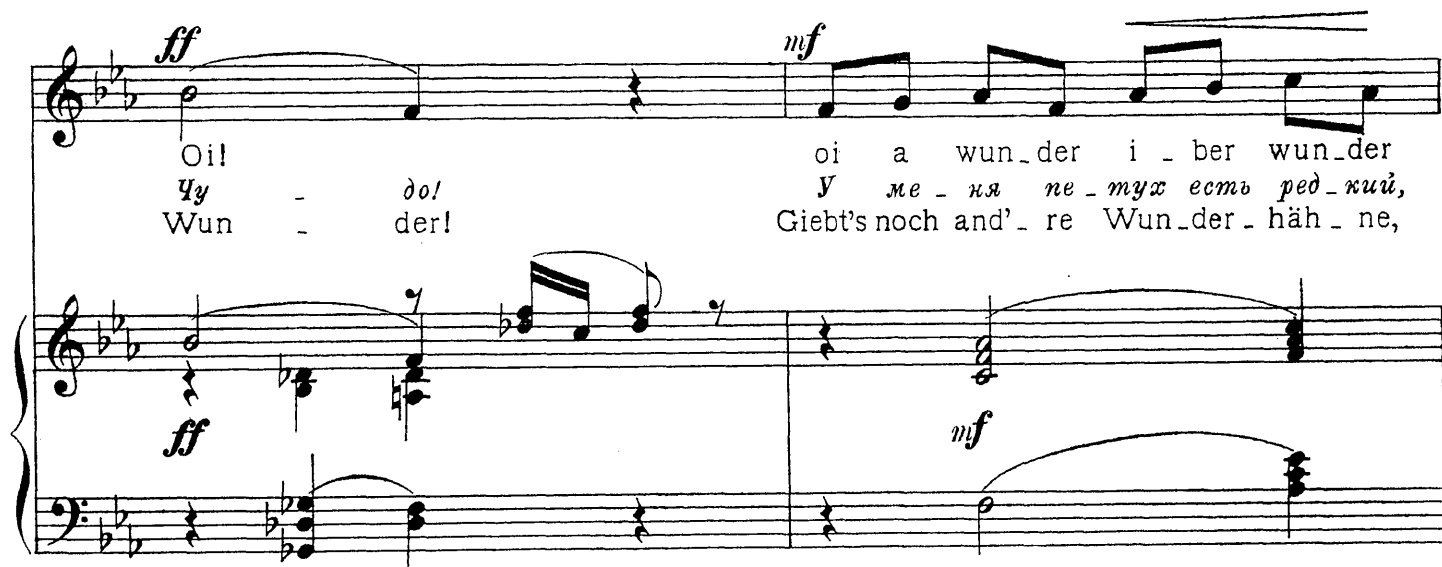
wos sei ko_nen kloi_b'n spe_ner. Oi a wun_der i_ber wun_der
Со_бу_ратъ у_ме_ет щен_ки. Ай да чу_до не_ту_шок,-
Sam_melt fleis_sig je_den Span, Giebt's noch and'_re Wun_der_häh_ne,



wos di he - ner kloi - bn spe - ner! Oii
Co - бу - па - em щен - ки в прок - Чу - до!
die so fleis - sig sam - meln Spä - ne? Wun - der!

f *ff*

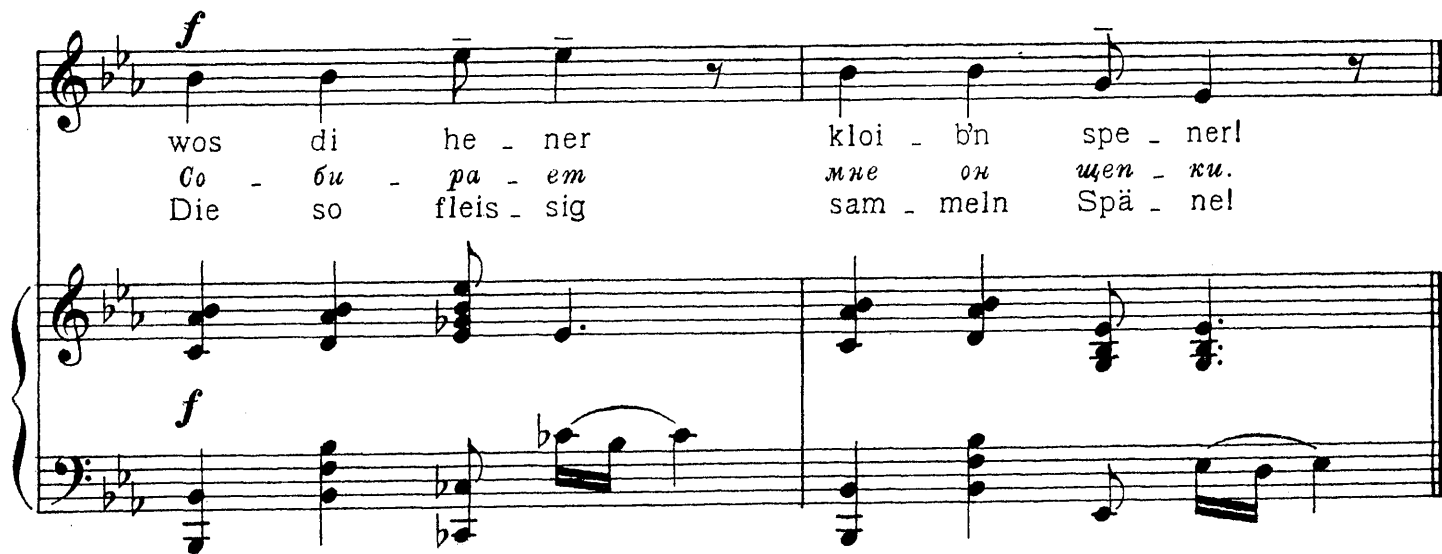
Detailed description: This system contains the first line of the musical score. It features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on grand staff notation (treble and bass clefs). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The vocal line begins with a forte (*f*) dynamic and moves to fortissimo (*ff*) for the final phrase. The piano accompaniment supports the vocal line with chords and moving lines in both hands.



Oii oi a wun - der i - ber wun - der
Чу - до! У ме - ня не - тух есть ред - кий,
Wun - der! Gibt's noch and' - re Wun - der - häh - ne,

ff *mf*

Detailed description: This system contains the second line of the musical score. The vocal line continues with a fortissimo (*ff*) dynamic and then softens to mezzo-forte (*mf*). The piano accompaniment features a prominent bass line with sustained notes and chords, complementing the vocal melody.



wos di he - ner kloi - bn spe - ner!
Co - бу - па - em мне он щен - ки.
Die so fleis - sig sam - meln Spä - ne!

f

Detailed description: This system contains the third line of the musical score. The vocal line is marked with a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment continues with a steady harmonic support for the vocal line.

2. Hob ich mir a por toibn
 wos sei konen neien hoibn
 oi a wunder iber wunder
 wos di toibn neien hoibn
 oi-oil
 oi a wunder iber wunder
 wos di toibn neien hoibn

3. Hob ich mir a por hint
 wos sei konen machn tint
 oi a wunder iber wunder
 wos di hint machn tint
 oi-oil
 etc.

4. Hob ich mir a por oksn
 wos sei brokn lokschn
 oi a wunder iber wunder
 wos di oksn brokn lokschn
 oi-oil
 etc.

2. *Голубь мой, вишь, не простой,
 Сшил чепец себе с каймой.
 Ай-да чудо-голубок,
 Шьет чепцы-лишь дайте срок!
 Чудо, чудо,
 Ай да чудо-голубок,
 Шьет чепцы он, дайте срок!*

3. *На собаке шерсть черна,
 Из чернил никак она,
 Ай да чудо, вот так мило
 Варит моська мне чернила.
 Чудо, чудо!
 Ай да чудо и т.д.*

4. *А корову я прошу:
 Замеси-ка мне лапшу.
 Ай да чудо, вот так слово
 Тесто месит мне корова.
 Чудо, чудо!
 Ай да чудо и т.д.*

2. Habe auch ein feines Täubchen
 Nähen kann es Spitzenhäubchen.
 Giebt's noch and're Wundertauben,
 Die da nähen könnten Hauben
 Wunder, Wunder!
 Giebt's noch and're usw.

3. Schwarz ist meiner Hunde Paar,
 Können Tinte machen gar.
 Giebt es wo noch solche Wunder
 Tinte machen mir die Hunde.
 Wunder, Wunder!
 Giebt, es wo usw.

4. Und mein Ochsenpaar dazu
 Knetet Teig in guter Ruh.
 Zu dem Wunder, das ich meine
 Taugen freilich Ochsenbeine.
 Wunder, Wunder!
 Zu dem Wunder usw.

Ferdelech.

КРКА В ПОШАДКИ. III. STECKENPFERD.

Allegro gioioso.

Fri - ling li - ber,
Солн - це си - я - ет,
Blau ist der Him - mel

Allegro gioioso.

su - nen sai - nen hei - sse samd er blindt samd er brit,
ле - то зо - ло - то - е, на - до - розж - ке сто - ит
hel - ler glüht die Son - ne. Nun, mein Röss - lein, vo - ran,

ferd - trit! Leizes in di hent - lech, leizes in di hent - lech
конь мой! Мой ко - нёк ре - ти - вий Буй - ло машет гри - вой,
marsch - marsch! Kräf - tig und mun - ter istmein lie - bes Röss - lein,

jo - gn mir, tro - gn mir, wioo! in
 звон - ко ржет, воз - жи рвет, в путь! До
 Lläuft so si - cher im Trab, heil! Wir

p weg, in weg, in weg, in weg, in weg a - rain sich jogt durch *f*
 ро - гу нам, до - ро - гу нам, мой конь стре - лой ле - тит, Клу -
 ja - gen fort im schnel - len Lauf, wo e - ben mir's ge fällt, Die

heif in gass, durch gass, in heif bis nacht a gan - zen tog la
 бит - ся пыль, зем - ля дро - жит от то - по - та ко - пыт. До -
 Er - de dröhnt, der Staub, fliegt auf, Wir ja - gen durch die Welt. Wir

p *f*

la la la la la la la la la la la la la la la la
 ро - гу нам, до - ро - гу нам, мой конь стрелой ле - тит.
 ja - gen fort im schnel - len Lauf, wo e - ben mir's ge - fällt. Die

p *f*

Fine

la la la la la la la la la la la la la la la la oi
 бит - ся пыль, зем - ля дро - жит от то - по - та ко - нят!
 Er - de dröhnt, der Staub fliegt auf, wir ja - gen durch die Welt!

Fine

Meno mosso.

p

ferd - lech fai - ne sai - nen mir flinkfail fun boi gn jogn mir
 Пе - лый день го - ня - ем мы, Рез - вы - е ло - шад - ки,
 Oh - ne Zü - gel, oh - ne Zaum rennt mein wackres Röss - lein,

Meno mosso.

p

un nit kain jo - chn tro - gn mir, wlo - o - o wio - o - o,
и кну - та не зна - ем мы, Гей ей то ой,
Peitsch und Lei - ne kennt es kaum, Hei - ho, - hei - ho, -

nit kain joch kain rut uns is gut, uns is
нич - ся во весь дух. Эй, дер - жись, эй дер -
Bald sind wir zu Haus. Ei, ge - schwind, ei, ge -

woil, uns is woil, uns is woill!
жись, дер - жись, дер - жись!
schwind, ge - schwind, ge - schwind!

Dos Pastechl.

ДАСТУШОК. IV. DER HIRTENKNABE.

Allegretto.

Mit mein faifl li - li - li!
Ра-но утром в свой рожок
 Je - den Morgen in der Früh'

schpil ich schpil je - den fri - li - li - li! Klaibt sich uf mei - ne kil
звон - ко трубит на - стухок: тра - ра - ра, *В но - ле нам но - ра!*
 Weck ich flötend mei - ne Küh? ti - ri - li, Macht euch auf zum Gehn!

Klaibt sich uf mei - ne kil Li - li li li li li li li, li li
В но - ле нам но - ра! *Тра - ра - ра - а - а* *а*
 Macht euch auf zum Gehn! Ti - ri - li - li li ti - ri -

p *mf* *p rit.*

li, li li li, li li li, li li li, li li li li li li li.
 li ————— a ————— a ————— a —————
 li ————— ti - ri - li

Fine mf

Hert a - ku, fu - nschtalsi hert funschtalsi ruft - mu _____,
 А ко - ров - ку тым е - му все в от - вем: му _____,
 Aus dem Stal - le lauscht die Kuh und - sie - brüllt: muh _____

p Fine *mf*

f

mu _____ mu _____ mu _____ !
 му _____ му _____ му ! _____
 muh _____ muh _____ muh! _____

2.

Frischer toi dos feld baschtralt

In dem feld grint a wald.

li - li - li.

Hert, mein baitsch sicher knalt,

Hert, mein baitsch sicher knalt.

li - li - li, li - li, li -

Es hert a ku ets.

2^{ой} куплет.

Ты, бурёнушка, ступай,

Свежей травки пощипай

Та - ра - ра,

В поле нам пора!

А коровки тут ему

Все в ответ: му!

3.

Ownt kert zurik di ku,

Mit main faifl tru - ru - ru

tru - ru - ru

Trogt si milch fule krug,

Brengt si milch fule krug

li - li - li - li - li - li etc.

3^й куплет.

А вернешься вечером,

Угостишь нас молочком.

Та - ра - ра и т. д.

2^{te} Strophe.

Wandelt, Kühe, auf der Au,

Frisch das Gras, der Himmel blau

Ti - ri - li

Macht euch auf zum Gehn!

Aus dem Stalle lauscht die Kuh

Und sie brüllt: muh!

3^{te} Strophe.

Und am Abend bringt mir schon

Einen Topf voll Milch als Lohn.

Ti - ri - li usw.

Dos Sriokorndl.

ЗЕРНЫШКО.

V

DAS KÖRNLEIN.

Lento.

p

Ach, fin - ster is mir ach
 Тем - на мо - я келья тем -
 Ach, fin ster und kalt und

mf *p*

eng is mir do, kein foi - er, kein tir, kein fen - ster ni - to! Ich
 - на и тес - на, ни две - ри ни щел - ки, ни - где ни ок - на! Ле -
 eng ist mein Haus, Kein Licht und kein Laut hin - ein und hin - aus. Hier

f

lig do, ich lig do in stoib un in schim'l — — — — — , in
 - жу здесь, ле - жу, здесь в ны - ли и во пра - - - - ке, в ны -
 schlaf' ich, hier schlaf' ich vom Stau-be be-deckt, — Das

Poco più mosso.

stoib un in schim'l. Es muss sein a ssof, es
 - ли и во пра-ке. Но бли-зок уж час, я
 Kei-ner mich weckt.- Doch nah ist die Zeit, Die

soll sein a ssof zum frost zum sturm zum fin-ste-ren schlaf. Der
 жду е - го, жду мо - ро - зу ко - нец и мрач-но - му сну! Вес -
 Stun-de ver-fließt, Und end-lich zum Licht die Erd' sich er-schliesst. Der

fri - ling, der fri - ling, der fri - ling muss ku - - - men, der
 - no - no, вес - но - но, вес - но - но то бы - - - dem, вес -
 Früh - ling, der Früh - ling, der Frühling er - wacht, zu

fri - ling muss ku - men mit
 - no - - - но бы - dem. H
 End ist die Nacht. Aus

licht un mit wa - rim - keit, freid un ge - sang. Un frei - lach wet sproz'n main
 солнце и пес - ни, и радость при - дет, и пышно мой ко - лос на
 Son - ne und Won - ne ge - sponnen mein Kleid, Nun steh ich und la - che Und

gol - de - ne sang, zwi - schen gros - un di blu - - - men main
 ку - ве взой - дем, меж трав - и це - мое мой
 ru fe er - freut: Hier bin ich, hier bin - - - ich, Aus.

gol - de - ne sang, main gol - de - -
 ко - лос взой - дем, мой ко - лос
 Not und äus Leid die Aeh - re

- ne sang!
 взой - - - дем!
 - ge - - - deiht.